

Утренний выпуск.

Объявления за строку пегита или заним
ею мѣсто: въ Латвіи въ текстѣ 1 Л. 40 с.
70 руб.), предл. гуда 14 с. (7 р. позади
текста 34 с. (17 р.) + 5% гор. налога.
Для заграницы 10 амер. цент. за строку.

Редакция: Рига, Мельничная 57 (ул.
Церк.) Тел.: ред. — 21219, гор. хрон. —
21733 и 22134. вочн. ред. — 21225.
Главн. контора и экспедияция: Рига,
Мельничная ул. 57. Тел. конторы 21030
тел. рекл. отд. 21225.

СЕГООДНЯ

№ 35.

ВЫХОДИТЬ УТРОМЪ И ВЕЧЕРОМЪ.

9-й г. изд.

Воскресенье,

13 февраля 1927 года.

цѣна номера въ Латвіи 16 сант. 8 р. въ
Литвѣ за оба изд. 60 цент., въ Польшѣ за
оба изд. 50 грш., за утр. 30 грш., за воскр.
35 грш. Подп. плата на „Сегодня“ въ нѣ-
сяцъ (за 7 ном. въ нед.) въ Латвіи 3 Л. 50 с.
(175 р. загр. 5 Л. 20 с. (260 р. или 1 амер. долл.
Подп. пл. на „Сегодня“ и „Сегодня Вече-
ромъ“ (13 ном. въ нед.): въ Латвіи 5 Л. 75 с.,
заграницей 8 Л. 50 с. или 1,70 америк. долл.

Чеховъ у нѣмцевъ.

(Письмо изъ Берлина.)

На берлинскихъ сценахъ среди другихъ переводныхъ новинковъ — чеховскія пьесы. Изъ русской драматической литературы въ текущемъ сезонѣ только и появились — горьковское «Дно» и Чеховъ. Возобновили «Дядю Ваню», впервые поставили «Трехъ сестеръ».

Появление чеховскихъ пьесъ у нѣмцевъ можно было бы считать симптоматическимъ, можно было бы доискиваться корней постановки въ настроеніяхъ нѣмецкаго общества, совпадающихъ съ настроеніями героевъ нашего писателя — но этого дѣлать не приходится. Чеховъ — драматургъ у нѣмцевъ — явленіе чисто случайное, вызванное волей режиссера, желающаго показать очередную новинку, постановки чеховскихъ пьесъ заграницей не вызываютъ органически изъ окружающаго настроенія, мотивы его глубоко чужды нѣмцамъ и если русскіе они могутъ взволновать теперь только какъ картинка изъ малаго альбома — альбома нашей неостывшей памяти — то попрежнему проходить мимо чужой души и этотъ вопль — «въ Москву, въ Москву!» — заставляя нѣмцевъ искренно удивляться, что же, собственно, въ Москву мѣшаетъ ѣхать, и романъ между словъ Маши съ Вершининымъ, и многое другое — неслыханное, такъ нѣжно, съ необычайной чуткостью детализированное Станиславскимъ. Томить нѣмцевъ отсутствіе дѣйствія, всё эти лирическіе «слова, слова, слова», и «немного философіи», на которыя какой нибудь неделикатный зритель не стерпитъ — и вставить свою реплику...

Словомъ, Чеховъ-драматургъ не создаетъ живой связи между сценой и аудиторіей — и на нечуткость зрителя особенно въ претензіи быть не приходится; если ужъ сами мы разошлись въ психологіи съ полковниками Вершининымъ и Тузенбаховымъ, то можно ли требовать отклика на нее отъ современнаго нѣмца... И приходится только поблагодарить нѣмцевъ за эти двѣ добросовѣстныя и разнообразныя попытки ознакомить берлинскую публику съ Чеховымъ-драматургомъ; какъ писатель, онъ уже давно и признанъ, и высоко оцѣненъ всѣми.

«Дядя Ваня» уже шелъ въ Берлинѣ пѣсколко разъ; впервые онъ былъ поставленъ здѣсь еще до пріѣзда Московскаго Художественнаго театра въ 1905 году. Театръ, гдѣ онъ былъ показанъ теперь, не захотѣлъ воспользоваться «русскимъ опытомъ», русскимъ образцомъ; «Дядю Ваню» рѣшили преломить по нѣмецки — получалось плачевно; Астровъ, напримѣръ, вышелъ похожимъ на элегантнаго господина съ Курфюрстендамма, а на актеровъ, желавшихъ создать «настроеніе», вести пьесу въ полутонахъ — публика кричала: «громче, громче!»... — Немудрено, что «Дядя Ваня» былъ снятъ послѣ третьяго представленія...

Другой путь избралъ для постановки «Трехъ сестеръ» режиссеръ Юргенъ Феллинъ въ Шиллеръ-театръ; путь и болѣе легкій, и правильный. Рѣшивъ, что «рус-

скую душу» никто такъ хорошо не знаетъ, какъ сами русскіе — режиссеръ тщательно, до мельчайшихъ подробностей скопировалъ постановку Художественнаго театра. Въ смыслѣ «русскости» Феллинъ побилъ рекорды; о «развѣсистой клюквѣ» — нисколько рѣчи; самому придирчивому глазу замѣтны только такіе небольшие промахи, какъ, напримѣръ, генеральскіе лампасы на полковникѣ Вершининѣ, черные отвороты артиллерійскихъ шинелей вмѣсто петлицъ и — живая реклама газетъ «Сегодня»! — Чебутыкинъ читаетъ ее въ четвертомъ актѣ... Можно еще отнести къ промаху, что Чебутыкинъ все время напѣваетъ вмѣсто «та-ра-рабумбия» — «та-ра-рабумбия» — но это уже скорѣе курьезъ; тѣмъ болѣе, что выговариваютъ русскія имена — отчества нѣмецкіе актеры превосходно. Все остальное — внѣ всякихъ упрековъ, начиная отъ обстановки — вся по Художеств. театру! — и кончая цыганскимъ романсомъ, напѣваемымъ Ириной съ офицерами во второмъ актѣ:

„Du bist nicht mein, du bist nicht mein“.

— вальцевское «Рѣдъ ты не мой, кончая такимъ знакомымъ вальсомъ изъ «Вишневаго сада»...

Въ отношеніи исполненія Феллинъ сдѣлалъ тоже все, что могъ: «Три сестры» разыгрываются первоклассными актерами; конечно, это не ансамбль Художеств. театра, конечно, здѣсь нѣтъ Качалова, но иные изъ исполнителей создаютъ типы, ничуть не колеблющіе тѣ, которые залегли у насъ въ памяти. Такъ, самое строгое сравненіе выдерживаютъ Ирина — Люси Малангеймъ, Прозоровъ — Артура Менцеля, Кулигинъ — Тидке, Чебутыкинъ — Эстлингера, Анфиса — Эльзы Вагнеръ — артистки, хорошо извѣстной рижанамъ, Ферапонтъ — Вернера. Другіе — играютъ тоже хорошо, но сравненія уже немислимы; есть и слабое мѣсто — это Маша въ изображеніи Люси Хэфлингъ; артистка изобразила ее какой то прусской полковой дамой...

И все же, ни постановка, ни исполненіе не доходятъ до нѣмецкаго зрителя, «Три сестры» ему чужды до конца и когда, напримѣръ, намъ полагалось проливать слезу — нѣмецъ томится, не чувствуетъ: «До свиданья, до свиданья» — крикнула изъ партера какая то нѣмецкая дама, не выдержавъ тузенбаховской философіи, въ самомъ трогательномъ мѣстѣ — когда баронъ отправляется на дуэль... Но какъ комедію пошлости, какъ ужасъ рутинны — откинувшись лирику — нѣмцы «Трехъ сестеръ» все же принимаютъ; и эта чеховская пьеса относителенный успѣхъ имѣетъ; русскимъ же, любящимъ погрузиться въ воспоминанія, этотъ безукоризненный по добросовѣстности спектакль ничего, конечно, кромѣ исключительно пріятнаго ощущенія дать не можетъ. Чеховъ показанъ нѣмцами достойно и не вина режиссера и актеровъ, что спектакль этотъ воспринимается не совсемъ такъ, какъ намъ бы хотѣлось.

Ю. ОФРОСИМОВЪ.